

Januar-maj 1892

AFSENDER

Ellen Sawyer

MODTAGER

Albrecht Warberg

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Den første del af brevet mangler, og der ses ingen datering. Ellen Warberg, g. Sawyer, var i huset hos Havemann-familien i Hamburg januar til maj 1892.

Generel kommentar:

Ellen Sawyer, f. Warberg, var ung pige i huset hos Havemann-parret i Hamburg januar til maj 1892.

Køngs plaster er blyplaster fremstillet af mønje og olivenolie med tilsætning af kamfer. Plasteret blev anvendt som sårsalve, og det blev forhandlet af apotekerne i Danmark. Produktionen blev indstillet, da man opdagede den blyholdige mønjes sundhedsskadelige virkning.

Munter er hunden på Erikshåb.

Habbet er gården Erikshaab. På

Gelskov boede Adelheyde og Hempel

Syberg samt deres adoptivdatter,

Thora.

Caroline Bass kendes ikke. Fritz kan være flere forskellige personer.

Modtagerinfo (udskrift, tilskrift m.m.):

Første del af brevet mangler, så det ses ikke, hvem adressaten er. Ordene "Vil Du bede Mor" og "jeres hengivne Datter" viser, at brevet er stilet til Ellens far..

Omtalte personer:

Adelheyde Syberg

Hempel Syberg

Laura Warberg

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske

Arkiv, BB1576

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:
Testamentarisk gave til Østfyns
Museer fra Laura Warberg Petersen

DOKUMENTINDHOLD

Fru Havemanns tysk er fuldt af fejl, og man kommer let til at grine. Ellen Sawyer øver sig i at tale engelsk, men udtalen er svær. Ellen spørger, om moderen kan sende nogle plastre sammen med kjolen. Der er ikke rigtig noget at fortælle om. Albrecht må hilse alle, og Fru Havemann sender også hilsen.

TRANSSKRPTION

[Den eller de første sider af brevet mangler]
det lært godt, det gaar som Kæp i et Hjul, naar hun taler tysk. En Sætning hun siger meget ofte er "Das Mann haben gesagt -" og det kan man dog ikke kalde fuldstændig grammatisk rigtigt. Det er tit næsten umuligt at lade være med at le, men hun holder ikke rigtig af, at vi gør det. Jeg har saa smaat begyndt at tale engelsk, men det gaar ikke rigtig, Udtalen er saa Pokkers vanskelig, Fru Havemann ler, naar bare jeg siger: "Yes, thank you", men jeg synes, jeg tænker det helt godt, saa det kommer vel, til Sommer skal vi have engelske Gæster, saa skal jeg tale engelsk. – Vil du bede Mor endelig huske Kjongsplaster, naar hun sender Kjolen, jeg længes snart efter den, den anden er sort som Jorden. –
Jeg er meget flov over at jeg ikke har mere at skrive om, men man maa huske paa, at vi ikke har været nede af Trapperne en eneste Gang i denne Uge, og knap en Gang ["en Gang" indsat over linien] sidste Uge, saa der kan ikke være meget at melde.
Vil du hilse alle paa Haabet og Gelskov, glem ikke Munter, mon han ikke savner mig til et lille Tud en Gang imellem. Du selv og Mor hilses mange Gange fra jeres hengivne Datter
Ellen Warberg
Jeg skal skrive til Fritz i Morgen, men ikke til Caroline Basse, hun skrev ikke til min Confirmation.
Hilsen fra Fru Havemann.

det hørt godt, det gaar som
flap i ek. Hvil naar hun taler
tysk. En helning hun riger
meget ofte er. Det maam hab
en gesagt. Og det kan man
dog ikke kalde fuldstændig
grammatisk rigtigt. Det er
tit væsen umuligt at lade
vare med at le, men hun holder
ikke rigtig af, at i gør det.

Jeg har endaa smaat
begyndt at tale engelsk, men
det gaar ikke rigtig. Udtale er
saa forskers vanskelig. En
Havemann er, naar bare jeg
riger: "Yes, thank you" men jeg
synes jeg tanker det helt godt, saa
det kommer vel, til fornuft
skal i have engelske læster
saa skal jeg tale engelsk. —

Vil du lade mig endelig hui
ke Høngeplaster, naar hun
sunder i Hølen, jeg lægger snart

efter den, den anden er sort
som Jorden. -

Jeg er meget flod over at jeg
ikke har mere at skrive om
men man maa huske paa
at i ikke har været ude af
Strapperne en eneste Gang i denne
Uge, og knap ^{en Gang} i sidste Uge, saa
der kan dog ikke være meget
at melde. Vil god hils alle fra
Haabet og Talsken, glem ikke
Minster, men hæng ikke saa
meget mig til et lille Ord en
Gang imellem. Du selv og
Moi hilses meget fra jeres
hengivne Datter

Ellen Lønborg

Jj skal skrive til Fritz i
Morgen, men ikke til Caroline
Basse, hun skrev ikke til
min Confirmation.

Hilse fra Fru Have-
mann